Porównanie tłumaczeń Marka 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówiąc że jest wypełniona pora i zbliżyło się Królestwo Boga opamiętajcie się i wierzcie w dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówić: Wypełnił się czas\* i bliskie jest Królestwo Boże,\*\* opamiętujcie się\*\*\* i wierzcie\*\*\*\* ewangelii.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc, że: Wypełniła się pora i zbliżyło się królestwo Boga; zmieniajcie myślenie i wierzcie w dobrą nowinę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówiąc że jest wypełniona pora i zbliżyło się Królestwo Boga opamiętajcie się i wierzcie w dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podkreślał, że już koniec czekania, nadeszło Królestwo Boże, czas opamiętać się i zaufać tej dobrej nowinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówiąc: Wypełnił się czas i przybliżyło się królestwo Boże. Pokutujcie i wierzcie ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc: Wypełnił się czas i przybliżyło się królestwo Boże: Pokutujcie, a wierzcie Ewangielii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mówiąc: Iż się wypełnił czas i przybliżyło się królestwo Boże. Pokutujcie, a wierzcie Ewanielijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czas się wypełnił i bliskie jest królestwo Boże. Nawracajcie się i wierzcie w Ewangelię! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówiąc: Wypełnił się czas i przybliżyło się Królestwo Boże, upamiętajcie się i wierzcie ewangelii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił: Nadszedł czas, Królestwo Boga jest już blisko, nawróćcie się i wierzcie w Ewangelię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił: „Czas się wypełnił” i „Nadchodzi już królestwo Boże! Nawracajcie się i wierzcie w Ewangelię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił: „Czas się wypełnił. Już blisko jest królestwo Boże. Nawracajcie się i wierzcie tej radosnej nowinie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówiąc: Iż się wypełnił czas; i przybliżyło się ono królestwo Boże; Kajcie się i wierzcie Ewanieliey. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Nadszedł (już) czas, zbliża się królestwo Boże, nawróćcie się i uwierzcie w ewangelię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи, що сповнився час, наблизилося Царство Боже: Покайтеся і віруйте в Євангелію. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadając że: Od przeszłości jest uczyniony pełnym wiadomy stosowny moment i przybliżyła się wiadoma królewska władza wiadomego boga; zmieniajcie rozumowania i wtwierdzajcie do rzeczywistości w tej wiadomej nagrodzie za łatwą nowinę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówiąc: Wypełnił się czas i zbliżyło się Królestwo Boga; skruszcie się oraz wierzcie w Dobrą Nowinę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Czas nadszedł, Królestwo Boże jest blisko! Odwróćcie się od swych grzechów do Boga i uwierzcie w Dobrą Nowinę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiąc: ”Dopełnił się wyznaczony czas i przybliżyło się królestwo Boże. Okazujcie skruchę i wierzcie w dobrą nowinę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nadszedł już czas!—mówił. —Zbliża się królestwo Boże! Porzućcie grzechy i uwierzcie w dobrą nowinę! |

1. 1) <x>550 4:4</x>; <x>560 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:26</x>; <x>490 10:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:4</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:12</x>; <x>500 3:16</x>; <x>510 16:31</x>; <x>510 20:21</x>; <x>520 10:9</x> [↑](#footnote-ref-5)